

Studiengang	Universitäts-Masterstudium der deutschen Sprache und Literatur, Übersetzungsstudien			
Lehrveranstaltung	Übersetzungsübungen, Geschäftskommunikation			
Status	Universitätswahlfach			
Studienjahr	Erstes Jahr (1.)	Semestar	Siebtes Wintersemester	
ECTS-Punkte	4			
Lehrende	Žaklina Radoš, Lektor			
E-Mail	zarados@unizd.hr , zzadar5@gmail.com			
Sprechstunden	dienstags, 13-13:45 Uhr, donnerstags 11.45-12.30 Uhr, Zimmer 135			
Veranstaltungsort	Universität Zadar, Obala kralja P. Krešimira IV, Zimmer 135/3. Stw.			
Lehrform	Sprachübungen, 2 Stunden wöchentlich			
Lehrbelastung	2 Stunden Übungen, wöchentlich			
Prüfungsmethoden	3 Zwischenprüfungen, schriftliche Übersetzungen abgegeben im Semester. Sollte die Leistung unzufriedenstellend sein, muss sich der Studierende der schriftlichen Prüfung in den Prüfungsterminen unterziehen.			
Unterrichtsbeginn	6. Oktober 2015.	Unterrichtsende	29. Januar 2015.	
Prüfungstermine	1. Termin	2. Termin	3. Termin	1. Termin
	Februar 2016.	Februar 2016.	Sept. 2016.	Sept. 2016.
Lernziele	Nach diesem Semester werden die Studierenden: Grundkompetenz der Übersetzung der auf Geschäftskommunikation bezogenen Texte Geschäftstexte in die kroatische Sprache erwerben; Verschiedene Geschäftsbriefe in deutscher Sprache verfassen und passende sprachliche Mittel anwenden; Geschäftsbriefe aus dem Deutschen ins Kroatische und umgekehrt übersetzen; Grundterminologie erwerben und ein Glossar führen; die vorhandene Literatur selbstständig benutzen.			
Voraussetzungen für die Kursbelegung	Deutschkenntnisse, Stufe C1			
Inhalte	Geschäftsbrief nach DIN 676 und DIN 5008; Verfassung von Geschäftsbriefen in deutscher Sprache; Übersetzung von Geschäftsbriefen in die kroatische Sprache; Übersetzung aus dem Kroatischen ins Deutsche (Terminologieübung) Übersetzung ausgewählter Texte ins Kroatische; Arbeit mit Wörterbüchern und Internetquellen; Führung eines Glossars.			
Prüfungsliteratur	Axel Hering/Magdalena Matussek, Geschäftskommunikation, Max Hueber Verlag, Ismaning, 2003 M. Riegler-Poyet/J. Boelcke/B. Straub/P. Thiele, Das Testbuch Wirtschaftsdeutsch, Langenscheid KG, Berlin und München Geschäftskorrespondenz, Duden, Mannheim, 2010			
Zusätzliche Literatur	Snježana Rodek, Jasenka Kosanović: Njemačko-hrvatski poslovni rječnik. Masmedia, Zagreb 2004. Snježana Rodek: Hrvatsko njemački poslovni rječnik. Masmedia, Zagreb 2009. Duden, Deutsches Universal Wörterbuch A-Z, (1996), Mannheim Hansen-Kokoruš, Renate i dr., Njemačko-hrvatski univerzalni rječnik (2005), Nakladni zavod Globus, Zagreb Jasenka Kljajić: Rječnik praktični njemačko-hrvatski. Školska knjiga, Zagreb 1998.			
Internetquellen				
Qualitätssicherung	Anwesenheitslisten, Bewertung aktiver Mitarbeit, Bewertung abgegebener Übersetzungen und Hausaufgaben. Evaluierung des Lehrenden am Semesterende.			

Teilnahmebedingungen	Regelmäßige Teilnahme, aktive Mitarbeit, Hausaufgaben.
Prüfungsbewertung	Bewertet werden sowohl die Qualität der schriftlichen Übersetzung aufgrund der Auswahl äquater Sprachelemente zur Übertragung der Information als auch die grammatische und orthografische Qualität der Übersetzung. Bei dem Geschäftsbrief werden die formellen (Gestaltung) und inhaltlichen Elemente (Sprachmittel) des Geschäftsbriefes bewertet.
Gesamtnote	Aritmetischer Mittelwert der Einzelnoten der Zwischenprüfungen und abgegebenen Übersetzungen.
Bemerkung	Schriftliche Übersetzung müssen der Lektorin via E-Mail spätestens bis zum Montag, 8 Uhr, der für die Übersetzungen bestimmten Woche zugeschickt werden.

Vježbe prevodenja			
Red. br.	Datum	Naslov	Literatura
1.	06.10.	Uvodni sat/Geschäftsbrief (GB)	Syllabus, DUDEN
2.	08.10.	<i>Blagdan, Dan nezavisnosti</i>	
3.	13.10.	Firmennachweis/Fachlexika Synonyme/Geschäftsbericht (Leseverstehen, Übersetzung)	Geschäftskommunikation Das Testbuch
4.	15.10.	GB Anfrage/Handelskorrespondenz Anfrage (Fachlexik, Übersetzung), Personalberater (Leseverstehen, Ü)	Geschäftskommunikation Das Testbuch
5.	20.10.	Übersetzung Kro-De (Terminologie)	
6.	22.10.	Übersetzung De-Kro (Anfrage/Geschäftsbericht/Personalberater)	
7.	27.10.	GB Angebot/Fachlexik: Handelskorrespondenz Angebot/Zeitarbeit (Leseverstehen, Übersetzung)	Geschäftskommunikation Das Testbuch
8.	39.10.	GB Auftrag: Bestellung- Widerruf/Handelskorrespondenz Bestellung (Fachlexik, Übersetzung), Globalisierung (Leseverstehen, Übersetzung)	Geschäftskommunikation Das Testbuch
9.	03.11.	Übersetzung Kro-De (Terminologie)	
10.	05.11.	Übersetzung De-Kro (Zeitarbeit, Globalisierung)	
11.	10.11.	1. Zwischenprüfung	
12.	12.11.	GB Auftragseingang: Annahme-Ablehnung / Handelskorrespondenz Reklamation (Fachlexik, Übersetzung), Computerviren (Leseverstehen, Ü)	Geschäftskommunikation Das Testbuch
13.	17.11.	GB Lieferung: Versandanzeige-Rechnung/Deutsche Exporte (Leseverstehen, Übersetzung)	Geschäftskommunikation Das Testbuch
14.	19.11.	Übersetzung Kro-De (Terminologie)	
15.	24.11.	<i>Blagdan, Dan Grada Zadra</i>	
16.	26.11.	Übersetzung De-Kro (Reklamation, Computerviren, Deutsche Exporte)	

17.	01.12.	Fachlexik: Die ec-Karte, Der Euro und die Industrie	Das Testbuch
18.	03.12	GB Lieferverzögerung: Mahnung- Antwort/Geschichte einer Existenzgründung (Leseverstehen, Ü)	Geschäftskommunikation Das Testbuch
19.	08.12.	Übersetzung Kro-De (Terminologie)	
20.	10.12.	Übersetzung De-Kro (EC, Euro, Existenz)	
21.	15.12.	2. Zwischenprüfung	
22.	17.12.	GB Mängelrüge: Antwort / Fachlexik: Lustlose Kundschaft	Geschäftskommunikation Das Testbuch
23.	22.12.	Fachlexik: Mobbing / KeineAngst vorm Computer (Leseverstehen, Ü)	Geschäftskommunikation Das Testbuch
24.	07.01.	Übersetzung Kro-De (Terminologie)	
25.	12.01.	Übersetzung De-Kro (Kundschaft, Computer)	
26.	14.01.	GB Zahlungsverzögerung: Mahnung –Antwort / Fachlexik: Die Welt geht online / Die ersten Schritte auf den virtuellen Weltmarkt (Leseverstehen, Ü)	Geschäftskommunikation Das Testbuch
27.	19.01.	GB Zahlung mit Wechseln / Fachlexik: Deutsche Bank. Die Aktie / Kids im Kaufrausch (Leseverstehen, Ü)	Geschäftskommunikation Das Testbuch
28.	21.01.	Übersetzung Kro-De (Terminologie)	
29.	26.01.	Übersetzung De-Kro (online, DB, Kids)	
30.	28.01.	3. Zwischenprüfung	

Nastavnik: Žaklina Radoš, lektor